



Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají.

Sepulchral tombstones of Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají and Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají.

Autor(es): Manuel Antonio Sebastián Edo.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, junio 2020, nº 6, pp. 84-89.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la lápida del obispo Ordoño de Astorga, Museo de los Caminos, Astorga, España. Foto realizada por: Álvaro Lorenzo Fernández.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>El color rojo en celtibérico: del IE *H₁roud^h- al celtibérico routaikina</i>	5
David Sevillano-López y M ^a Consuelo Marco Martínez <i>La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por han Xiaobua</i> (韓小華造彌勒像銘文)	20
José Miguel Lorenzo y Daniel Rico <i>Reliquias del Arca de la Alianza en la iglesia de San Salvador de Caracena</i> (Soria), según una inscripción inédita del siglo XIII	33
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
Sara López-Maroto Quiñones <i>La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín</i>	52
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez <i>Un grafito sobre fragmento de terra sigillata de la Serra de Crevillent (Alicante)</i>	57
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra en honor de Galieno procedente de Dougga (Túnez)</i>	63
Álvaro Lorenzo Fernández <i>El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga</i>	72
Manuel Antonio Sebastián Edo Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají	84
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	91

LAUDAS SEPULCRALES DE JUAN GIL FERNÁNDEZ DE HEREDIA Y BARDAJÍ Y VIOLANTE JUANA FERNÁNDEZ DE HEREDIA Y BARDAJÍ

Manuel Antonio Sebastián Edo

Universitat de València

manse2@alumni.uv.es

Resumen: Adosadas a las paredes laterales, y una frente a la otra, de la capilla dedicada a San Miguel Arcángel, que se yergue en el lado del Evangelio de la Ex-Colegiata de Santa María de Mora de Rubielos (Teruel), se hallan actualmente las laudas sepulcrales del fundador de la Colegiata, Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají, y de su hija Violante. A pesar de que esa no era su ubicación original y que parte del texto que acompaña a los bajorrelieves de los cuerpos yacentes de sendos personajes se encuentra mutilado, es posible identificar en ellos la identidad de ambos.

Palabras clave: Fernández de Heredia, Mora de Rubielos, Ex-Colegiata de Santa María, gótica.

Title: Sepulchral tombstones of Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají and Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají.

Abstract: Attached to the side walls, and facing each other, of the chapel dedicated to Saint Michael the Archangel, which stands on the side of the Gospel of the Ex-Collegiate Church of Santa María of Mora de Rubielos (Teruel), are currently tombstones of the founder of the Collegiate Church, Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají, and his daughter Violante. Although that was not their original location and that part of the text that accompanies the bas-reliefs of the bodies of two characters is mutilated, it is possible to identify in them the identity of both.

Keywords: Fernández de Heredia, Mora de Rubielos, Ex-Collegiate Church of Santa María, gothic script.

Introducción

Las laudas de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají (Fig. 1), con unas medidas de 185,5 cm de largo y 72,5 cm de ancho, y de la que hemos identificado con su hija Violante Juana (Fig. 2), con unas dimensiones de 176 cm de largo por 72,5 cm de ancho, se hallan actualmente en la capilla dedicada a San Miguel Arcángel, en el lado del Evangelio de la Ex-Colegiata de Santa María de Mora de Rubielos (Fig. 3), aunque proceden de la cripta, situada bajo el coro del actual templo, donde debieron estar expuestas a nivel del piso debido al desgaste que presenta el mármol con el que están realizadas¹.

Su actual ubicación se debe a la profanación que sufrió la cripta, al igual que toda la iglesia, a partir de agosto de 1936 (Monzón Royo, 1992: 188-189; Tomás Laguía, 1964: 63). A raíz de esta violación, nuestras piezas se vieron afectadas por su rotura por la mitad en ambas, y, además, la mutilación a la altura de los hombros de la lauda correspondiente a Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají. Su ubicación actual se debe a la reubicación de las piezas

¹ Así lo indicó el catedrático en historia del arte Elías Tormo en su guía sobre el Levante peninsular (Tormo y Monzó, 1923: 57), donde además especifica el lugar que debió ocupar una de ellas: “En la cripta, sepulcro con yacente de D. Juan Fz. De Heredia (1494), y de dama de la época, en la sacristía primitiva.”

que realizó tras la finalización de la contienda a partir de 1944, cuando se consiguió la primera subvención para su “primera reconstrucción y aseo” (Monzón Royo, 1992: 174).

Texto

Lauda sepulcral de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají:

Sepulturam iniquam vides ex ma / rmore [...] -tibus [...] [q]uondam otia Iohannis Ferdinandi Seniss / de Heredia cogno / minati · vixit octoginta annos integros · obiit · XXVI · [iun]ii · an(n)o · 1494 ·

Lectura dada por Manuel Antonio Sebastián Edo.

Lauda sepulcral de Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají:

Ut videas quanta sint / hominum corpuscola hic conten[ta] [...] [Vi]olans de H[eredia?] / [...] / virgo ad immortalit[atem] resurrecturam quiesco in domino ·

Lectura dada por Manuel Antonio Sebastián Edo.

Traducción

Lauda sepulcral de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají:

Contemplas la inicua sepultura hecha de mármol (...) -tibus (...) antaño lugares de descanso del viejo Juan Fernández apellidado de Heredia. Vivió ochenta años enteros. Murió el veintiséis de junio en el año 1494.

Traducción dada por Manuel Antonio Sebastián Edo.

Lauda sepulcral de Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají:

Para que veas qué frágiles cuerpos de personas han sido depositados aquí (...) Violante de Heredia? (...) muchacha que va hacia la inmortalidad para resucitar. Descanso en el Señor.

Traducción dada por Manuel Antonio Sebastián Edo.

Observaciones epigráficas y paleográficas

El texto de ambas laudas sepulcrales fue grabado en el mármol con el que están realizadas a través de una técnica de incisión que ha dejado en la impronta de las letras un fondo semicircular. La coloración oscura que actualmente presentan las inscripciones se debe a la aplicación de una sustancia oleosa, la cual es posterior a la producción de las losas, estando algunas letras libres de la aplicación de este tipo de sustancia (véase la primera “S” de la lauda de Juan Gil Fernández de Heredia).

La escritura empleada para los epitafios de ambos personajes es una gótica minúscula, también llamado *textualis caligráfica* con un módulo de las letras que oscila entre los 6 y 7 centímetros de altura. El texto en ambos casos comienza en la esquina que se sitúa sobre la parte superior izquierda de las cabezas de ambos sepultados, mientras que el final es señalado mediante un signo de interpunción consistente en un punto sobre otro, por lo que se dispone alrededor de la figura yacente que ocupa el centro de la losa; no obstante, en la lauda de Juan Gil Fernández de Heredia estos signos empiezan a aparecer hacia el final del texto para separar las distintas partes de la datación del epitafio.

A los pies de los dos yacentes se hayan dos espacios reservados para la plasmación de sus respectivos escudos, que si bien en el caso de la lápida de Violante no hay huella de haber sido labrados, para la de Juan Gil Fernández de Heredia sus armas se disponen de cinco

castillos dispuestos en sotuer (2-1-2), una de las variantes que los Fernández de Heredia emplearon para la plasmación de sus armas, cuyo número de castillos podía de variar desde tres hasta siete, pero siempre en número impar y ordenados dentro del escudo según la forma y el tamaño de la superficie en concreto (Montaner Frutos, 2012: 134).

Comentario

El cuerpo yacente de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají descansa sobre una cama y va vestido con túnica y manto que permiten asomar los pies. Las manos, apoyadas sobre el pecho, sostienen una espada estrecha y larga, encerrada en su vaina, concisamente diseñada, lo que nos pone en relación con su cargo de Justicia de Teruel. Su cabeza reposa sobre una almohada cuyos extremos cierran con borlas tratadas con algún detalle. El rostro ya no traduce, como en el siglo XV, una imagen idealizada con un cuerpo de gloria sin edad, sino que nos pone en contacto con el gran complejo de ideas que ahora se mueve en torno a la muerte: el elemento de caducidad de la vida, la miserable suerte del cuerpo humano que se ejerce indistintamente sobre todos los hombres (Cortés Arrese, 1984: 209-210).

Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají era hijo de Gonzalo Fernández de Heredia y Heredia, quien heredó de su hermano Juan Fernández de Heredia y López de Gurrea el señorío de Mora, al morir este sin descendencia, y sirvió al rey Alfonso V en la conquista de Nápoles, y de Juana de Bardají y Pinós (Almagro Gorbea, 1975: 22). Atendiendo al epitafio que reza sobre su lauda, hubo de nacer en 1414, ya que vivió ochenta años (*octoginta annos integros*) y falleció en 1494. Se casó con su prima hermana Francisquina de Bardají y Moncayo, firmando las capitulaciones matrimoniales con ella el 29 de octubre de 1463². Fue segundo señor de Fuentes y señor de los castillos, villas, lugares y términos de Mora de Rubielos, Mediana, Fuendetodos, María de Huerva, Gea de Albarracín, Alcalá de la Selva, Olba, Valbona, Cascante, Tramacastiel, Tormón, El Cuervo, Valacloche y Alobras, además de Capitán de Infantería, Gobernador de Aragón y desempeñó el ya mencionado cargo de Justicia de Teruel (Moreno Meyerhoff, 2004: 617). Su hijo, del mismo nombre que él, se vio beneficiado por los servicios que su padre hizo al rey Fernando II de Aragón del modo que el monarca le otorgó el título de Conde de Fuentes el 18 de febrero del año 1508 (Archivo Histórico de la Nobleza, Fuentes, CP.346, D.15). De esta manera, Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají, hijo, se convirtió en el primer conde de Fuentes.

El lazo que une el linaje de los Fernández de Heredia con la Ex-Colegiata de Santa María de Mora de Rubielos es la promoción de dicho templo desde el rango de vicaría hasta el de colegiata. En este sentido, el padre de Juan Gil Fernández de Heredia, Gonzalo Fernández de Heredia y Heredia, consiguió elevar la primitiva plebanía, fundada en tiempos de la conquista de Mora por Alfonso II alrededor de 1171, a vicaría. Este hecho se tendría que haber visto consumado tras el fallecimiento del entonces plebano de Mora, Bernardo Fort. Sin embargo, el arzobispo de Zaragoza, haciendo caso omiso de lo estipulado con el señor de Mora, nombró como plebano a Jacobo Catalán, canónigo de la diócesis de Albarracín, y, descontento con este nombramiento, Gonzalo Fernández de Heredia y Heredia, con la ayuda de Alfonso V, apeló a Roma y consiguió que en 1431 el papado fallara a su favor y que el plebano Jacobo Catalán abandonara Mora. El *status* de vicaría se mantendría hasta 1454, cuando Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají, no contento con la fundación de su padre, convirtió la vicaría en colegiata. Para ello suplicó al arzobispo de Zaragoza Dalmau Mur para que elevara la iglesia de Mora a la dignidad de colegiata, quien atendió a la petición del segundo señor de Mora. De esta manera se hizo la erección de la Colegiata bajo la advocación

² Así lo indica en el último folio de dicho documento (Archivo Histórico de la Nobleza, Parcent, C. 34, D. 11), fechado "(...) a quatro dias del mes de noviembre el anno que se contaba a nativitate domini millexsimo quadringentesimo sexagesimo tercio (...)"

de Santa María el 20 de junio de 1454. Finalmente, el templo acabaría adquiriendo la categoría de “insigne” por bula de Calixto III, gracias al apoyo de Gonzalo Fernández de Heredia y Bardají (Sebastián Solanes y Sebastián Edo, 2018: 477), hermano del fundador de la colegiata y futuro arzobispo de Tarragona a partir de 1490 (Fernández de Córdoba Miralles, 2018).

En la lauda sepulcral de Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají vemos la imagen de una dama difunta que se extiende sobre la cama apoyando la cabeza sobre la almohada. También va ataviada con túnica y manto, aunque tratados desmesuradamente, y del cuello le cuelga un rosario de cuentas. Las manos se cruzan sobre el vientre, acusando los mismos defectos que los de la efigie de su padre, es decir, dedos desmesuradamente largos y ausencia de cualquier sentido de la observación. De ambos cuerpos cabe destacar una notable simetría en cuanto a posición, proporciones y factura, que puede explicarse por su producción en un mismo taller, a lo que hay que añadir el parecido tipográfico en la ejecución de la gótica minúscula que bordea ambas laudas (Cortés Arrese, 1984: 210).

Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají fue la única hija del matrimonio entre Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Francisquina de Bardají y Moncayo, ya que los restantes cuatro hijos nacieron todos varones. Violante Juana se casó en Valencia con Querubín Juan de Centelles y Urrea, Señor del Valle de Ayora, firmando las capitulaciones matrimoniales el 23 de marzo de 1492 (Moreno Meyerhoff, 2004: 619).

Bibliografía

Archivo Histórico de la Nobleza, Fuentes, CP.346, D.15.

Archivo Histórico de la Nobleza, Parcent, C. 34, D. 11.

Almagro Gorbea, A. (1975): *El castillo de Mora de Rubielos: solar de los Fernández de Heredia*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Cortés Arrese, M. (1984): “Dos laudas sepulcrales en Santa María de Mora de Rubielos”, *Teruel: Revista del Instituto de Estudios Turolenses*, 71, 209-212.

Fernández de Córdoba Miralles, A. (2018): “Gonzalo Fernández de Heredia”, en *Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico electrónico*. Disponible en: <http://dbe.rah.es/biografias/16697/gonzalo-fernandez-de-heredia> [Consulta: 13 de junio de 2020].

Montaner Frutos, A. (2012): “La problemática del número de elementos en las armerías medievales: diseño frente a representación”, en Metelo de Seixas, M. y de Lourdes Rosa, M. (coords.), *Estudios de heráldica medieval*, Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, Centro Lusíada de Estudos Genealógicos e Heráldicos, 125-142.

Monzón Royo, J. (1992): *Historia de Mora de Rubielos*, Mora de Rubielos, Ayuntamiento de Mora de Rubielos.

Moreno Meyerhoff, P. (2004): “Los Condes de Fuentes. La Casa de Heredia (siglos XVI-XVIII)”, *Anales de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía*, 8, 2, 615-640.

Sebastián Solanes, R. F. y Sebastián Edo, M. A. (2018): “Perfil biográfico del Dr. Antonio Cabañero y Burguete: prior de la Insigne Colegiata de Mora de Rubielos”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 215, 3, 475-496.

Tomás Laguía, C. (1964): *La insignie Colegiata de Santa María de Mora de Rubielos*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Tormo y Monzó, E. (1923): *Levante (provincias valencianas y murcianas)*, Madrid, Calpe.

Imágenes



Fig. 1. Lauda sepulcral de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají.
Foto: Manuel Antonio Sebastián Edo.



Fig. 2. Lauda sepulcral de Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají.
Foto: Manuel Antonio Sebastián Edo.

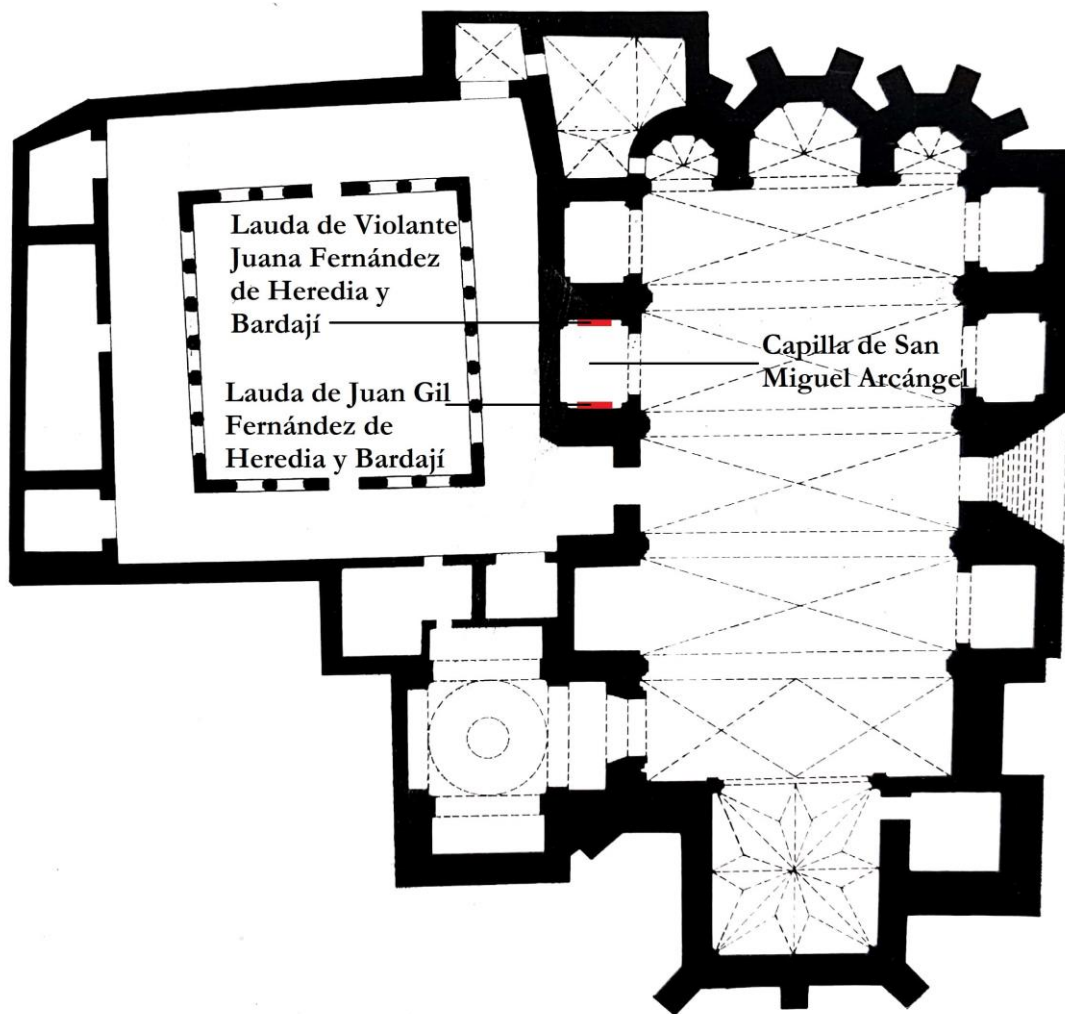


Fig. 3. Planta de la Ex-Colegiata de Santa María de Mora de Rubielos, con la ubicación de la capilla dedicada a San Miguel Arcángel y las laudas adosadas en sus muros.
 Imagen tomada de: Tomás Laguía, 1964: Lám. I.

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. alto alem.	Antiguo alto alemán
a. esl.	Antiguo eslavo
ai.	Antiguo indio
a. ing.	Antiguo inglés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. sg.	Ablativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
CIFM	Favreau, R. <i>et al.</i> (eds.) (1974-2014) : <i>Corpus des Inscriptions de la France Médiévale</i> , París, CNRS.
CIHM III	Molina de la Torre, F.J. (2017) : <i>Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium Valladolid: siglos X-XV</i> , León, Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIL I ²	Mommsen, Th. <i>et al.</i> (1893-1986): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum I. Inscriptiones Latinae antiquissimae ad C. Caesaris mortem. Partes I-II, fasc. I-IV</i> , Berlín.
CIL II	Hübner, E. (ed.) (1869): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae</i> , Berlín; <i>Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum</i> , Berlín, 1892.
CIL II ² /14, 1	Alföldy, G., Clauss, M. y Mayer Olivé, M. (eds.) (1995): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Editio altera. Pars XIV, fasciculus I. Pars meriodinialis conventus Tarraconensis</i> , Berlín-Nueva York.
CIust	Krueger, P. (ed.) (1888): <i>Corpus iuris civilis Vol II: Codex Iustinianus</i> , Berlín, Apud Weidmannos.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
Dig.	Krueger, P. y Mommsen, T. (eds.) (1872): <i>Corpus iuris civilis Vol I: Institutiones et Digesta</i> , Berlín, Apud Weidmannos.

EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-). <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> . Disponible en: http://www.manfredclauss.de/ [Consulta: 25 de junio de 2020].
EpPrer	Almagro-Gorbea, M. (2003): <i>Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades</i> , Madrid, Real Academia de la Historia.
esl.	Eslavo
FJ	Faxian 法顯 (412): <i>Fuguo ji</i> 《佛國記》 <i>Fú guó jì</i> , reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): <i>Travels of Fah-bian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)</i> , Trübner and Co., Londres.
frig.	Frigio
galés med.	Galés medio
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
germ.	Germánico
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IE	Indoeuropeo
IIL Afr	Cagnat, R. et al. (1923): <i>Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)</i> , Paris, E. Leroux.
IILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
IILTun	Merlin, A. (1944): <i>Inscriptions Latines de la Tunisie</i> , Paris, Presses Universitaires de France.
IRC III	Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. (1991): <i>Inscriptions romaines de Catalogne. III. Gérone</i> , París, Centre Pierre Paris et l'Universitat Autònoma de Barcelona.
irl.	Irlandés
lat.	Latín
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.

lit.	Lituano
Loc. sg.	Locativo singular
mic.	Micénico
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MS	Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): <i>Ming shi</i> 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
MXSF	<i>Maitreyavyākaraṇa</i> 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): <i>The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions</i> , Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California).
NF	Nombre familiar
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
NS	Li Yanshou 李延寿 (659): <i>Nan shi</i> 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
pers.	Persona
PIE	Proto-indoeuropeo
QLFY	Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): <i>El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou</i> 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
RIT	Alföldy, G. (1975): <i>Die römischen Inschriften von Tarraco</i> , Berlín, W. de Gruyter.
S.6502	<i>Comentario al Sutra de la Gran Nube</i> 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
sánscr.	Sánscrito
Serb.	Serbio

SL	<i>Saddharma Puṇḍarīka Sūtra</i> 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): <i>The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic</i> , Wisdom Publications, Boston.
temát.	Temático
THY	Wang Pu 王溥 (961): <i>Tanghuiyao</i> 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B
trac.	Tracio
WS	Wei Shou 魏收 (554): <i>Wei Shu</i> 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.